

**Ces documents bilingues ont été réalisés par la Société Française
d'Anthropologie Visuelle et pour son usage exclusif. Les texts ont été traduits
par ses soins et à ses frais.**

**En consequence, tout droit de reproduction totale ou partielle des texts
français est soumis à autorisation.**

**Ces documents, propriété de la SFAV, sont mis gracieusement à la disposition
des emprunteurs. Ils doivent être impérativement rendus en meme temps que
les films.**



Société Française
d'Anthropologie Visuelle

JERO TAPAKAN SERIES

Ref: 85 à 88

Réalisation : Linda Connor, Patsy Asch & Timothy Asch

Production : DER / Australian National University

Sous-titres et commentaires anglais

Jero Tapakan est médium et masseuse dans un petit village du centre de Bali. Ces quatre films, tournés en 1978 et 1980. Tournés en 1978 et 1980, ces quatre films qui lui sont consacrés offrent un aperçu de la vitalité de la médecine traditionnelle dans la culture indonésienne à la fin du XXe siècle.

JERO TAPAKAN, THE STOIES FROM THE LIFE OF A BALINESE HEALER. – 16 mm – couleur – 24' – 1986

Jero Tapakan raconte à l'anthropologue Linda Connor sa vie 25 ans plus tôt, avant qu'elle ne devienne guérisseuse : l'extrême pauvreté de sa famille, sa décision de quitter mari et enfants pour être colporteuse et surmonter ses tendances suicidaires, les expériences particulièrement mystiques qu'elle vécut dans le nord de Bali, qui finalement l'amènent à reconnaître sa propre 'folie' et à devenir guérisseuse si elle voulait elle-même être guérie. Le film s'achève sur la célébration d'une cérémonie pour permettre à un charpentier de travailler sur les sites sacrés.

THE MEDIUM IS THE MASSEUSE : A BALINESE MASSAGE. – 16mm – couleur – 30' – 1986

Tous les trois jours, quand les augures ne sont pas propices à la transe, Jero Tapakan pratique des massages. Ce film décrit en détail le traitement appliqué à Ida Bagus, un homme de la ville voisine traité pour stérilité : massage, gouttes pour les yeux et fortifiant médicinal. Tout au long de ce traitement et à l'occasion d'une discussion avec Linda Connor et Ida Bagus, Jero Tapakan révèle ses conceptions du corps humain, de la nature de la maladie, des différences entre la médecine occidentale et la médecine traditionnelle balinaise, et des relations entre les êtres humains, les esprits et le cosmos.

A BALINESE TRANCE SEANCE. – 16 mm – couleur – 28' – 1986

Par la transe, Jero Tapakan permet à ses clients de communiquer avec les dieux et les esprits. Aujourd'hui, c'est un couple qui veut découvrir les causes du décès de leur fils et ce qu'il souhaite concernant sa cérémonie de crémation. Entre les trances, Jero explique à ses clients les messages ambigus des esprits qui la possède.

JERO ON JERO : A BALINESE TRANCE SEANCE OBSERVED – 16 mm – couleur – 17' – 1986

En 1980, deux ans après avoir tourné *A Balinese Trance Seance*, les réalisateurs reviennent à Bali et font visionner le film à Jero Tapakan, lui offrant ainsi l'opportunité de réfléchir à l'expérience de la possession. Jero, qui se voit et s'entend pour la première fois de sa vie, commente les images à chaud et explique sa perception de la possession et de la sorcellerie, et son humilité face au monde surnaturel.



Société Française
d'Anthropologie Visuelle

A Balinese Trance Seance

Ref: 85

Réalisation : Linda Connor, Patsy Asch & Timothy Asch

Production : DER / Australian National University

Sous-titres et commentaires anglais

Jero Tapakan est médium et masseuse dans un petit village du centre de Bali. Ces quatre films, tournés en 1978 et 1980. Tournés en 1978 et 1980, ces quatre films qui lui sont consacrés offrent un aperçu de la vitalité de la médecine traditionnelle dans la culture indonésienne à la fin du XXe siècle.

N°85- A BALINESE TRANCE SEANCE. – 16 mm – couleur – 28' – 1986

Par la transe, Jero Tapakan permet à ses clients de communiquer avec les dieux et les esprits.

Aujourd'hui, c'est un couple qui veut découvrir les causes du décès de leur fils et ce qu'il souhaite concernant sa cérémonie de crémation. Entre les trances, Jero explique à ses clients les messages ambigus des esprits qui la possède.

MS : Mother's spirit
FS : Father's spirit
BS : Boy's spirit
D : Deity

OW : Old woman
M : Man
W : Woman
A : Timothy Asch

Jero : When I come out of trance, I can't remember anything.

You have to tell me.

For me, speaking in trance is so complicated

I go into trance four or five times for each client.

*Om, Gods on High,
Lords of the Mountains*

O Heavenly Host...

MS : *I, Mother, have come*

OW : *Honourable spirit...*

MS : *My child*

M : *Yes*

MS : *Mother is here.*

MS : *I want you all to participate.*

MS : *Who will arrange the ceremonies for me ?*

M : *We will*

MS : *My purification rites are incomplete.*

M : *What do you require ?*

MS : *My earthly sins have yet to be redeemed.*

You have neglected the jaumana offerings

*What are my children going to do about my debts ?
My fate here is uncertain.*

What do you want us to do about these debts ?

MS : *Those jaumana offerings must be dedicated to Betara Guru.*

EM : Esprit de la mère
EP : Esprit du père
EG : Esprit du Garçon
D : Divinité

VF : Vieille Femme
H : Homme
F : Femme
A : Timothy Asch

Jero : Quand je sors de transe, je ne me souviens de rien.

Tu dois me dire.

Parler pendant la transe est si compliqué pour moi

J'entre en transe quatre ou cinq fois pour chaque client.

*Om, Dieux du ciel,
Seigneurs des montagnes*

O Hôte Céleste...

EM : *Moi, la mère, je suis venue*

VF : *Honorable esprit...*

EM : *Mon enfant*

H : *Oui*

EM : *Ta mère est ici.*

EM : *Je veux que vous participiez tous.*

EM : *Qui s'occupera des cérémonies pour moi ?*

H : *Nous le ferons.*

EM : *Mes rites de purifications sont incomplets.*

H : *De quoi as-tu besoin ?*

EM : *Mes péchés sur terre ont encore besoin d'être expiés.*

Vous avez négligés les offrandes jaumana

*Que vont faire mes enfants à propos de mes dettes ?
Mon destin ici est incertain.*

Que veux-tu que nous fassions pour ces dettes ?

EM : *Ces offrandes jaumana doivent être consacrées à Betara Guru.*

I won't be pure until you make those offerings.

M : We are distressed at your situation. Please instruct us....

A Balinese Trance Seance

Jero Tapakan lives in a small village in Central Bali. She is esteemed for her ability while in a trance to contact the many deities and spirits who influence day-to-day affairs in Bali.

I met Jero at the beginning of a two-year period of fieldwork, while studying some aspects of trance, magic and curing. During that time, I worked closely with her.

Over the past 20 years Jero has built up a practice as a spirit medium. She provides the main source of economic support for her family with the money earned by holding trance seances.

She became a spirit medium after suffering a series of mental and physical illnesses which would not be cured by ordinary medicine. Finally she was told at a trance seance that these illnesses were a sign from her guardian deity that she had been chosen to become a spirit medium. She underwent an elaborate consecration ceremony which enabled her to practise her vocation, after which the symptoms disappeared.

Because deities and spirits are closely concerned with human affairs, skills such as Jero's are highly valued in Bali. Balinese petitioners seek the guidance of these supernatural beings in carrying out the many rituals which are an important part of everyday life.

Protective village and houseyard deities, as well as the spirits of dead relatives, speak directly through the medium to their earthly petitioners.

Petitioners come to the house of the spirit medium, often from towns or villages some distances away. The problems which have prompted them to consult a medium are diverse.

Sometimes they seek advice about illness and accidents, wanting both information on medicine and on the supernatural causes of these misfortunes.

At other times, they may want to find out about the correct place to build a new house or temple, ways to resolve family quarrels or local political disputes, or instructions for undertaking a major ritual.

Misfortunes arise from such things as neglect of important ritual, the ill-omened positioning of a house or a temple, witchcraft and supernatural revenge.

The client await their turn on the verandah before being received in the medium's shrine house, which is usually erected next to the family temple.

On the day we were filming this group of relatives arrived from an isolated village 20 kms to the northwest.

Je ne serai pas pure avant que vous ne fassiez ces offrandes.

M : Ta situation nous chagrine. S'il te plaît dis-nous quoi faire....

A Balinese Trance Seance

Jero Tapakan vit dans un petit village du centre de Bali. Elle est estimée pour son habileté à communiquer, pendant qu'elle est en transes, avec les nombreux esprits et divinités qui influencent la vie quotidienne à Bali.

J'ai rencontré Jero au début d'un travail d'enquête de deux ans sur certains aspects de la transe, de la magie et de la guérison. Pendant cette période, j'ai travaillé étroitement avec elle.

Depuis ces vingt dernières années, Jero est devenue médium. Grâce à l'argent gagné par l'organisation des séances de transes, elle est le principal soutien financier de sa famille.

Elle est devenue médium après avoir souffert d'une série de maladies mentales et physiques qui ne purent être soignées par la médecine ordinaire. Elle finalement informée, lors d'une séance de transe, que ces maladies étaient un signe par lequel sa divinité protectrice lui apprenait qu'elle avait été choisie pour devenir médium. Elle subit alors une consécration élaborée qui lui permit d'exercer sa vocation, après quoi, ses symptômes disparurent.

Parce que les divinités et les esprits sont étroitement liés aux affaires humaines, des talents comme ceux de Jero sont hautement évalués à Bali. Les demandeurs balinais cherchent les conseils de ces êtres surnaturels pour mener les nombreux rituels qui sont une partie importante de la vie quotidienne.

Les divinités protectrices des villages et des maisons autant que les esprits des parents défunts, parlent directement à ceux qui les sollicitent sur terre par le biais du médium.

Les demandeurs arrivent à la maison du médium, venant souvent de villes ou de villages éloignés. Les problèmes qui les ont poussés à consulter un médium sont divers.

Parfois, ils cherchent un avis sur une maladie ou un accident, voulant à la fois des informations sur le traitement et les causes surnaturelles de ces malheurs.

A d'autres moments, ils peuvent vouloir trouver l'endroit qui convient pour construire une nouvelle maison ou un nouveau temple, la façon de résoudre des querelles familiales ou des conflits de politique locale, ou des instructions pour entreprendre un rituel important.

Les malheurs peuvent être provoqués par le fait d'avoir négligé un rituel important, par le positionnement de mauvais augure d'une maison ou d'un temple, par la sorcellerie ou une revanche surnaturelle.

Les clients attendent leur tour sur la véranda avant d'être reçus dans le sanctuaire du médium, qui se dresse en général à côté du temple familial.

Le jour où nous avons tourné le film, ce groupe familial est arrivé d'un village isolé du nord-ouest, à 20 kilomètres.

Jero : *I'll light the incense brazier, then we'll begin.*

How many are you in your group ?

Let's see...

Jero : *How many did you say ?*

OW : There are four of us

Jero : *Oh, four.*

They told me Jero had been recommended by neighbors in their village who had previously consulted her. Clients usually choose to consult a medium whom they don't know personally.

Before the trance these clients would not discuss the purpose of their visit with me or with Jero. As she begins, the only information Jero has about them is their village of origin, and the fact that they are of commoner, not aristocratic family.

Also, the offerings for the spirits, which they bring and place beside Jero, give some clues about the purpose of their visit. These offerings – woven coconut leaves, flowers, rice, small colored cakes – vary according to the particular ritual occasion.

Jero prepares the incense brazier, holy water and offerings in readiness for the seance.

The petitioners are not sure which deity or spirit is going to speak through

The medium but usually they are seeking information from a particular spirit. Jero is able to contact a large number of supernatural beings on behalf of her clients. In achieving a state of light trance by praying and chanting, her personality is transformed. A supernatural being takes possession and converses with the petitioner. Jero often goes in trance four or five times at the request of one of her clients.

Each time, she is entered by a separate deity or spirit.

At the beginning of the seance, Jero prays to her guardian deity, asking that she be blessed with the ability to go into trance on behalf of her clients.

Jero : *O Gods of the Ganga River, Siwa, Brahma, Wisnu,*

We worship Thee in thy many manifestations/

*Imbue the holy water with Thy spiritual essence,
purify Thy lowly medium.*

During the prayers, she purifies herself with holy water.

Jero : *Thou with no impurities*

Jero : *Je vais allumer le brasero à encens, et nous commencerons.*

Vous êtes combien dans votre groupe ?

Voyons ...

Jero : *Vous avez dit combien?*

VF : Nous sommes quatre.

Jero : *Oh, quatre.*

Ils m'ont dit que Jero leur avait été recommandée par des voisins de leur village qui l'avaient déjà consultée. En général, les clients choisissent de consulter un médium qu'ils ne connaissent pas personnellement.

Avant la transe, ces clients ne parlèrent pas de la raison de leur visite avec moi ou avec Jero. Quand elle commença, Jero ne savait d'eux que leur village d'origine, et le fait qu'ils étaient roturiers et n'appartenaient pas à l'aristocratie.

Les offrandes pour les esprits, qu'ils ont apportées et déposées à côté de Jero, donnent aussi des informations sur la raison de leur visite. Ces offrandes – feuilles de cocotier tressées, fleurs, riz, petits gâteaux colorés – varient en fonction du rituel concerné.

Jero prépare le brasero à encens, l'eau sacrée et les offrandes pour la séance.

Les demandeurs ne savent pas quelle divinité ou quel esprit va leur parler.

Le médium, mais surtout eux cherchent des informations d'un esprit en particulier. Jero peut entrer en contact avec un grand nombre d'êtres surnaturels de la part de ses clients. En atteignant un état de transe par la prière et par le chant, sa personnalité se transforme. Un être surnaturel la possède et communique avec les demandeurs Jero entre souvent en trances quatre ou cinq fois à la demande d'un de ses clients.

Chaque fois, elle est possédée par une divinité ou un esprit différent.

Au début de la séance, Jero prie sa divinité tutélaire, lui demandant sa bénédiction pour qu'elle puisse entrer en transe de la part de ses clients.

Jero : *O Dieux de la rivière Ganga, Siwa, Brahma, Wisnu,*

Nous vous vénérons sous toutes vos manifestations /

*Imprègne l'eau sacrée avec votre essence spirituelle,
Purifiez votre humble médium.*

Pendant les prières, elle se purifie avec de l'eau sacrée.

Jero : *Vous qui êtes purs*

Gods of the wind, sea, sky, of the points of the compass

Bestow Thy blessing upon us.

In the following segment, Jero goes into trance three times at the request of one of the petitioners from this family group.

She begins by intoning the long chant that will take her into trance.

Jero : *O Noble Gods on High, Guardians of the heavens*

We, Thy lowly servants, humbly beseech Thee,

Descend to the earthly regions.

Speak with divine voices.

Take Thy seats,

Heavenly Host, amongst Thy servants.

Partake of the offerings we have prepared.

O sublime Goddess of Wisdom, inspire Thy lowly medium.

Descend in Thy male and female manifestations.

Come down, O mighty Lords,

We implore Thee, speak.

We have waited long for Thy words.

Descend, Gods of the Seas and Gods of the Nether Regions...

D : My loyal servants.

My servants seek divine mediation in their affairs.

OW : Yes, O Mighty One.

D : Yours affairs are in disorder, your Lord is angry.

Are you performing the rituals for impure spirits ?

Your Lord will show the way.

OW : Speak, O Lord.

D : Is it your intention to perform a cremation ritual ?

Dieux du vent, de la mer, du ciel et des quatre points cardinaux

Accordez-nous votre bénédiction.

Dans la séquence suivante, Jero entre en transe trois fois à la demande d'un des requérants du groupe familial.

Elle commence par entonner le long chant qui la fait entrer en transe.

Jero : *O Noble Dieux du ciel, gardiens du paradis*

Nous, vos humbles serviteurs, nous vous implorons,

Descendez dans nos régions terrestres.

Parlez avec des voix divines.

Prenez place,

Hôtes célestes, parmi vos serviteurs.

Prend les offrandes que nous avons préparées.

O sublime déesse de la sagesse, inspire ton humble médium.

Descend dans tes manifestations masculines et féminines.

Venez, puissants seigneurs,

Nous vous implorons, parlez.

Longtemps nous avons attendu vos mots.

Descendez, Seigneurs des mers et Dieux des Régions Inférieures...

D : Mes serviteurs loyaux.

Mes serviteurs cherchent un intermédiaire divin pour leurs affaires.

VF : Oui, toi qui es puissant.

D : Vos affaires sont en désordre, votre Seigneur est mécontent.

Célébrez-vous les rituels pour les esprits impurs ?

Votre Seigneur vous montrera comment il faut faire.

VF : Parlez, Oh, Seigneur.

D : Avez-vous l'intention de célébrer un rituel de crémation ?

M : That is our intention, Lord.

D : Are you planning a collective or a private cremation ?

OW : A collective.

D : I'm filled with anger and misgivings at your past incompetence.

M : A thousand apologies.

D : Which type of ceremony do you intend to perform ?

OW : Speak, O lord.

D : Now, heed my words !

Where will you hold the cremation ?

M : We desire to perform the cremation in the village.

D : With a *ngerintes* ceremony ?

M : No, a *nyekah* ceremony.

D : *Nyekah*.

Don't leave the houseyard empty of offerings.

M : Yes, Lord.

D : The household spirits must be propitiated.

Will the procession pass through your houseyard ?

M : Only through the village.

D : Remember these offerings.

Your Lord has spoken.

While we were putting on a new roll of film, Jero came out of trance and turned to ask what had been said. By discussing the 'trance speech' with her clients, she helps them to interpret the often ambiguous pronouncements of the deities and spirits.

Jero : *Do you understand about that ritual ?*

M : When did he mean we should perform it ?

Jero : *You neglected that ritual. You mustn't forget again.*

M : Should it be held in our main houseyard or our cottage in the fields ?

H : C'est notre intention, Seigneur.

D : Pensez-vous à une crémation collective ou privée ?

VF : Collective.

D : Votre incompetence passée me remplit de colère et de doutes .

H : Mille fois pardon.

D : Quel genre de cérémonie avez-vous l'intention de célébrer ?

VF : Parle, Oh Seigneur.

D : Maintenant, faites attention à ce que je vais vous dire !

Où allez-vous célébrer la crémation ?

H : Nous souhaitons organiser la crémation dans le village.

D : Avec une cérémonie *ngerintes* ?

H : Non, une cérémonie *nyekah*.

D : Une cérémonie *nyekah*.

Ne laissez pas la cour vide d'offrandes.

H : Oui, Seigneur.

D : Il faut se concilier les esprits domestiques.

Est-ce que la procession passera à travers votre cour ?

H : Seulement à travers le village.

D : N'oubliez pas ces offrandes.

Votre Seigneur a parlé.

Pendant que nous mettions une nouvelle pellicule, Jero est sortie de transe et a commencé à demander ce qui avait été dit. En parlant du 'discours de la transe' avec ses clients, elle les aide à interpréter les déclarations souvent ambiguës des divinités et des esprits.

Jero : *Avez vous compris ce rituel ?*

H : Quand voulait-il que nous le célébrions ?

Jero : *Vous avez négligé ce rituel. Vous ne devez pas l'oublier encore une fois.*

H : Devons nous la célébrer dans notre cour principale ou dans notre maison des champs ?

Jero : *In the cottage.*

M : Please go into trance again, Jero. We need more details.

Jero : *That was just a preliminary. We will get further details.*

M : But it is still unclear when we should hold this ritual.

Jero : *Only on the main day of the cremation.*

There must be offerings for the guardian spirits.

M : But where should we make them?

Jero : *The Deity said 'branch', that must mean at your cottage.*

Om, Noble Gods, Lords

FS : I, Father, have come.

OW : If it pleases you, Honourable Father, speak clearly to us.

FS : What do you want to ask of me ?

M : Forgive me my ignorance.

I must hold a ritual for your grandchild, my child.

FS : A child ?

M : Your grandchild, Honourable Father.

FS : You have completed my ceremonies,
but there are details you overlooked.

M : What is your request ?

FS : You forgot some propitiatory rituals.

M : Whose father is this ?

FS : Your own father.

M : Forgive us if we are ignorant in these matters.

FS : You must make the correct mortuary offerings for me.

M : Of course, we'll hold the ceremonies.

Jero : *Dans la maison des champs.*

H : S'il vous plaît, Jero. Nous avons besoin de plus détails.

Jero : *C'était juste un début. Nous aurons des détails supplémentaires.*

H : Ce qui n'est pas encore clair, c'est quand nous devrions organiser ce rituel.

Jero : *Le jour principal de la la crémation*

Il devra y avoir des offrandes pour les esprits tutélaires.

H : Mais où devons-nous les faire ?

Jero : *La divinité a dit 'branche', cela doit signifier dans la maison des champs.*

Om, Noble Dieux, Seigneurs

EP : Moi, le père, je suis venu.

VF : Si cela t'agrée, Honorable Père, parle-nous clairement.

EP : Que voulez-vous me demander ?

H : Pardonne mon ignorance.

Je dois célébrer un rituel pour ton petit enfant, mon enfant.

EP : Un enfant ?

H : Ton petit fils, Honorable Père.

EP : Vous avez achevé mes cérémonies,
Mais il y a des détails que vous avez oubliés.

M : Quelle est votre demande ?

EP : Vous avez oublié des rituels propitiatoires.

H : Quel père est-ce que celui-ci ?

EP : Ton propre père.

H : Pardonne-nous si nous sommes ignorants en ce qui concerne ces questions.

EP : Vous devez faire les offrandes mortuaires correctes pour moi.

H : Bien sûr, nous organiserons les cérémonies.

FS: You haven't made the Guru Paduka offerings.

To redeem my sins.

M: Where should we make these offerings ?

FS: At the main shrine in the house temple.

Ask forgiveness from the God of the Sky, from Lord Siwa,
And from the Protective Lord of your family.

OW: Yes, Honourable One.

FS: In that way all sins will be redeemed.

If you can't afford it now, make future offerings.

OW: As you wish.

FS: Do you understand my words ?

M: Should I make offerings in the main house temple ?

Or in the cottage shrine ?

Forgive my ignorance.

FS: Fool !Wherever you invoke Deities, it's all the same.

Before I go, give me some rice whisky.

M: Forgive us, Honourable Father.

OW: There is no whisky.

FS: Well, give me some money. I'm leaving now.

M: Where's the money ?

Where are offering flowers?

X: Her's some money.

M: We don't have the ceremonial coins he asked for.

Please Jero, can you go into trance again ?

Jero: Yes, the spirits want to speak again.

EP: Vous n'avez pas fait les offrandes Guru Paduka

Pour que mes pêchés soient expiés.

H: Où devons-nous faire ces offrandes ?

EP: Dans le sanctuaire principal du temple de la maison.

Demandez le pardon du Dieu du Ciel, du Seigneur Siwa,
Et du Seigneur protecteur de votre famille.

VF: Oui, Honorable.

EP: De cette façon, tous les pêchés seront rachetés

Si vous ne pouvez le faire maintenant, faites des offrandes plus tard.

VF: Comme vous voulez.

EP: Comprenez-vous mes mots ?

H: Devrais-je faire les offrandes dans le temple de la maison principale ?

Où dans le sanctuaire de la maison des champs ?

Pardonne mon ignorance.

EP: Fou que tu es !qu'importe l'endroit où tu invoques les divinités.

Avant que je parte, donne-moi du whisky de riz.

H: Pardonne-nous, Honorable Père.

VF: Il n'y a pas de whisky.

EP: Eh bien, donnez-moi de l'argent. Je m'en vais maintenant.

H: Où est l'argent ?

Où sont les offrandes de fleurs ?

X: Voilà de l'argent.

H: Nous n'avons pas les pièces cérémonielles qu'il a demandées.

S'il vous plaît Jero, pouvez-vous entrer encore en transe ?

Jero: Oui, les esprits veulent encore parler.

OW : I didn't understand it all.

Jero : *Om, Noble Gods, Lords...*

BS : Is Daddy here ?

M : Yes

BS : It's me. I've come down here.

M : Yes.

BS : Grandma ?

M : She's here. She's come to speak with you.

BS : Mummy ?

OW : Mummy couldn't come today.

BS : Why not ?

M : She's ritually unclean today.

BS : Do you want to know about the cause of my death?

Or my wishes for my cremation ?

M : Where are you now ? Are you suffering ? Why did you die ?

Now's your chance

To tell us how you died.

BS : I was pierced through the lungs!

M : Please, tell us.

Who is that evil person who took you away so young ?

BS : It is a femal relative, but I must not say who.

BS : Daddy ?

M : Yes

BS : Don't bother about me.

M : Oh, my son, how can you say that ?

You know we want to hold your cremation.

W : That's the reason we asked you down to talk with us.

We only want to know what you want.

VF : Je n'ai rien compris du tout.

Jero : *Om, Noble Dieux, Seigneurs...*

EG : Est-ce que papa est là ?

H : Oui

EG : C'est moi. Je suis descendu ici.

H : Oui.

EG : Grand-mère ?

H : Elle est ici. Elle est venue pour parler avec toi.

EG : Maman ?

VF : Maman ne pouvait pas venir aujourd'hui.

EG : Pourquoi ?

H : Elle est rituellement impure aujourd'hui.

EG : Voulez-vous savoir la cause de ma mort ?

Ou mes souhaits pour ma crémations ?

H : Où es-tu maintenant ? Souffre-tu ? Pourquoi es-tu mort ?

Maintenant c'est ta chance

De nous dire comment tu es mort.

EG : Mes poumons ont été transpercés !

H : S'il te plaît, dis-nous.

Qui est cette personne diabolique qui t'a emporté si jeune ?

EG : C'est une parente, mais je ne peux pas dire qui.

EG : Papa ?

H : Oui

EG : Ne t'inquiète pas pour moi.

H : Oh, mon fils, comment peux-tu dire cela ?

Tu sais que nous voulons organiser ta crémation.

F : C'est pourquoi nous t'avons demandé de descendre pour nous parler.

Nous voulons seulement savoir ce que tu veux.

BS : When is the cremation ?

M : We want to have it as soon as possible,

So you won't suffer and your mother will not grieve so.

Please, tell us your wishes for the ritual.

BS : First, I want some durmangala offerings.

M: When ? Now ?

BS : Whenever you can afford it.

Please, make offerings for me to Brahma, Siwa and Wisnu.

Daddy, I want to curse the person who killed me.

M : I agree, if it will ease...

BS : Well, in that case make a payment at the crossroads,

Three mounds of rice : a red, a yellow and a white one.

M : At the crossroads ?

BS : Now, heed what I say!

Don't cross that evil person.

She'll bewitch you with her magic needles.

When you're right, she'll say you're wrong.

M: What has made her like this ? Tell me my son.

BS : I'm not allowed to say.

If you agree, Daddy, I'll get my revenge.

I'll make her sick. But if
you are against it, I won't

M: What's this about sickness?

What sort of durmangala offerings shall we make ?

BS : First make offerings to Brahma, Siwa and Wisnu.

I also want durmangala offerings for my cremation.

EG : Quand a lieu la crémation ?

H : Nous voulons la faire le plus vite possible,

Afin que tu ne souffres pas et que ta mère ne se désole plus.

S'il te plaît, dis-nous quels sont tes souhaits pour le rituel.

EG : D'abord, je veux des offrandes *durmangala*.

H: Quand ? Maintenant ?

EG : Quand vous aurez les moyens de les faire.

S'il vous plait, faites des offrandes pour moi à Brahma, Siwa et Wisnu.

Papa, je veux maudire la personne qui m'a tué.

H : Je suis d'accord, si cela apaise ...

EG : Bien dans ce cas, pfais un paiement au carrefour,

Trois tas de riz : un rouge, un jaune et un blanc.

H : Au carrefour ?

EG : Maintenant, retiens bien ce que je dis !

Ne croise pas le chemin de cette personne diabolique.

Elle t'ensorcellera avec ses épingles magiques.

Quand tu as raison, elle dira que tu as tort.

H: Qu'est-ce qui l'a rendue comme cela ? Dis moi, mon fils.

BS : Je ne suis pas autorisé à le dire.

Si tu es d'accord, papa, j'aurai ma revanche..

Je la rendrai malade, mais si tu es contre cela,
je ne le ferais pas.

H: Qu'est-ce que cela veut dire cette maladie ?

Quelles sortes d'offrandes durmangala ferons-nous ?

EG : D'abord, faites des offrandes à Brahma, Siwa et Wisnu.

Je veux aussi des offrandes durmangala pour ma crémation.

Don't be unhappy on my behalf.
That's all I have to say.

M: Will we make offerings with the village group ?

Jero : *How did it go ?*

M : My little boy was crying.

Jero : *What happened ? Was he stabbed ?*

Hey ! Fix those baskets, they'll fall off.

M : Yes, he said he was pierced through the lungs with...

Jero : *Where have you come from ? Bakas ?*

M : His stomach was swollen. He died in an Hospital.

Jero : *The real troublewas, he was pierced through the lungs.*

M : The doctor couldn't do anything for him.

Jero : *That's all for now, is it ?*

I've gone into trance several times for you.

After this consultation the family regrouped to consult other spirits about their wishes for their cremation ceremonies. These ceremonies are the most important ritual events in Bali.

People consult mediums to avoid making mistakes in complex and costly ritual. Mistakes may provoke ancestral anger which is manifested in misfortune for living descendants.

Unnatural or premature death is normally attributed to supernatural causes. I later visited the family and discovered that their 7-year old son had died two months earlier. He had been diagnosed as a typhoid case but according to the doctors, had been brought for treatment too late.

The fact that the doctors were unable to save him, together with the medium's utterances, confirmed the family's suspicion that this death had been caused by witchcraft.

A : Again ! Again !

Jero : *Put the offering flowers on the sill.*

Play back the recording so we can hear it.

Ne soyez pas malheureux pour moi.
C'est tout ce que j'ai à dire.

M: Ferons-nous des offrandes avec le groupe du village?

Jero : *Comment ça s'est passé ?*

M : Mon petit garçon pleurait.

Jero : *Qu'est-il arrivé ? A t'il été assassiné ?*

Eh ! Attache ces paniers, ils vont tomber.

M : Oui, il a dit qu'il avait été percé aux poumons avec...

Jero : *D'où êtes vous venus ? Bakas ?*

M : Son estomac était gonflé. Il est mort dans un hôpital.

Jero : *Le vrai problème, c'est qu'il a été percé aux poumons.*

M : Le médecin ne pouvait rien pour lui.

Jero : *C'est tout pour le moment, non ?*

Je suis entrée en transes sept fois pour vous.

Après cette consultation, la famille s'est regroupée pour consulter d'autres esprits pour connaître leurs souhaits pour leurs cérémonies de crémation. Ces cérémonies sont les rituels les plus importants à Bali

Les gens consultent les médiums pour éviter de faire des erreurs dans ce rituel complexe et coûteux. Les erreurs peuvent provoquer la colère ancestrale qui se manifeste par des malheurs pour les vivants.

Une mort non naturelle ou prématurée est généralement attribuée à des causes surnaturelles. Plus tard, j'ai visité la famille qui avait été filmée et j'ai découvert que leur fils, âgé de 7 ans était mort deux mois avant. On avait diagnostiqué une typhoïde, mais selon le médecin il était arrivé trop tard à l'hôpital pour être traité.

Le fait que les docteurs ne purent le sauver, combiné avec les révélations du médium, confirma la famille dans ses soupçons que cette mort avait été provoquée par la sorcellerie.

A : Encore ! Encore !

Jero : *Mettez les offrandes sur le rebord.*

Passes l'enregistrement que nous puissions l'écouter..

Whenever possible, the clients bring a tape recorder and record the trance speech. The tape is sometimes played back and unclear points are discussed with the medium. But more importantly, members of the family who are not present, such as the mother in this case, can later hear the proceedings at home and give their opinions.

At the end of the seance, the family prays and is blessed with holy water.

Jero : *You should have brought some gong offerings, too...*

M : Look how many cassettes we've taped over.

Jero receives a small payment of cash for her services. She also may take some of the rice and other foodstuffs from offerings.

The deities and spirits consume only the essence of the offerings. The remainder, including the money requested by the spirit, is taken home by the clients.

24 July 1978. 8 a.m. to 11 a.m.

Quand ils le peuvent, les clients apportent un magnétophone et enregistrent la séance. La bande est parfois repassée et les points obscurs sont discutés avec le médium. Mais, plus important, les membres de la famille absents, comme la mère dans ce cas, peuvent plus tard écouter la cérémonie chez eux et donner leur opinion.

A la fin de la séance, la famille prie et est bénie avec de l'eau sacrée.

Jero : *Vous auriez du apporter aussi des gongs...*

H : Regarde combien de cassettes nous avons enregistrées.

Jero reçoit en paiement de ses services un peu d'argent. Elle peut aussi prendre du riz ou d'autres nourritures des offrandes.

Les divinités et les esprits ne consomment que l'essence des offrandes. Le reste, y compris l'argent réclamé par l'esprit, est rapporté par les clients.

24 juillet 1978. 8 heures à 11 heures du matin.